

19 DE MAIG DE 2023

PENTECOSTÉS

MISSA CONVENCIONAL (10:30 h)

PROCESSÓ D'ENTRADA

Motet *Spiritus Domini*, William Byrd (1539-1623)

Sav 1, 7; Ps 67, 2

**Spiritus Domini replevit orbem
terrarum, alleluia.**

**Et hoc quod continet omnia, scientiam
habet vocis, alleluia.**

**Exurgat Deus, et dissipentur inimici eius,
et fugiant qui oderunt eum a facie eius.**

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

**Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in saecula saeculorum.**

L'esperit del Senyor omple la terra,
al·leluia.

I ell, que sosté l'univers, entén tot el que
es diu, al·leluia.

Déu s'alça: que es dispersin els enemics,
i fugin davant d'ell els qui l'odien.

Glòria al Pare, i al Fill i a l'Esperit Sant.

Com era al principi, ara i sempre, i pels
segles dels segles. Amén.

*El espíritu del Señor llena la tierra,
aleluya.*

*Todo lo abarca y conoce cada voz,
aleluya.*

*Se levanta Dios, y se dispersan sus
enemigos,*

huyen de su presencia los que lo odian.

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu

Santo. Como era en un principio, ahora y

siempre, por los siglos de los siglos.

Amén.

KYRIE · Cant gregorià: Kyrie XI, *Missa Orbis factor*

Kyrie eleison.

Christe eleison

Kyrie eleison.

Senyor, tingueu pietat.

Crist, tingueu pietat.

Senyor, tingueu pietat.

Señor, ten piedad.

Cristo, ten piedad.

Señor, ten piedad.

GLORIA · Cant gregorià: Gloria XI, *Missa Orbis factor*

Gloria in excelsis Deo

et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te, benedicimus te, adoramus

te, glorificamus te,

gratias agimus tibi propter magnam

gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis,

Deus Pater omnipotens.

Domine fili unigenite, Iesu Christe,

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;

qui tollis peccata mundi, suscipe

deprecationem nostram; qui sedes ad

dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus, tu solus

Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe,

cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.

Amen.

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau
als homes que estima el Senyor.

Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us

glorifiquem. Us donem gràcies per la

vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei

celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor,

Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,

Anyell de Déu, Fill del Pare.

Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu

pietat de nosaltres; vos, que lleveu el

pecat del món, acolliu la nostra súplica;

vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu

pietat de nosaltres.

Perquè vos sou l'únic Sant, vos l'únic

Senyor, vos l'únic Altíssim, Jesucrist, amb

l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare.

Amén.

Gloria a Dios en el cielo,

y en la tierra paz a los hombres que ama

el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te

benedicimos, te adoramos, te

glorificamos, te damos gracias, Señor

Dios, Rey celestial, Dios Padre

todopoderoso Señor, Hijo único,

Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios,

Hijo del Padre.

Tú que quitas el pecado del mundo, ten

piiedad de nosotros; tú que quitas el

pecado del mundo, atiende nuestra

súplica; tú que estás sentado a la

derecha del Padre,

ten piedad de nosotros.

Porque sólo tú eres Santo,

sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,

Jesucristo,

con el Espíritu Santo en la gloria de

Dios Padre. Amén.

PSALM RESPONSORIAL · Música: Domènec Cols (1928-2011)

Psalm 103, 1ab.24ac.29bc-31.34 (R. 30)

Beneeix el Senyor, ànima meva.

Senyor, Déu meu, que en sou, de gran!

Que en són, de variades, Senyor, les vostres obres,

la terra és plena de les vostres criatures.

R. *Quan envieu el vostre alè, Senyor, renoveu la vida sobre la terra.*

Si els retireu l'alè, expiren

i tornen a la pols d'on van sortir.

Quan envieu el vostre alè, reneix la creació,

i renoveu la vida sobre la terra.

R.

Glòria al Senyor per sempre.

Que s'alegri el Senyor contemplant el que ha fet,

que li sigui agradable aquest poema,

són per al Senyor aquests cants de goig.

R.

Bendice, alma mía, al Señor:

¡Dios mío, qué grande eres!

Te vistes de belleza y majestad,

la luz te envuelve como un manto.

R. *Quando envías tu espíritu, el Señor, repueblas la faz de la tierra.*

Les retiras el aliento, y expiran

y vuelven a ser polvo;

envías tu espíritu, y los creas,

y repueblas la faz de la tierra.

R.

Gloria a Dios para siempre,

goce el Señor con sus obras;

que le sea agradable mi poema,

y yo me alegraré con el Señor.

R.

SEQÜÈNCIA

Stephen Langton, arquebisbe de Canterbury (?) (ca. 1150-1228)

Veni, Sancte Spiritus,
et emitte cælitus
lucis tuæ radium.

Veni, pater pauperum,
veni, dator munerum,
veni, lumen cordium.

Consolator optime,
dulcis hospes animæ,
dulce refrigerium.

In labore requies,
in æstu temperies,
in fletu solatium.

O lux beatissima,
reple cordis intima
tuorum fidelium.

Sine tuo numine
nihil est in homine,
nihil est innoxium.

Lava quod est sordidum,
riga quod est aridum,
sana quod est saucium.

Flecte quod est rigidum,
fove quod est frigidum,
rege quod est devium.

Da tuis fidelibus
in te confidentibus
sacrum septenarium.

Da virtutis meritum,
da salutis exitum,
da perenne gaudium.

Amen. Alleluia.

Veniu, oh Esperit Sant,
des del cel al nostre pit
amb un raig de llum divina.

Pare dels pobres, veniu,
deu-nos els dons que teniu,
oh Sol que el cor il·lumina.

Vós sou el consolador,
de l'ànima habitador,
i dolcíssim refrigeri.

En els treballs sou confort,
en les penes sou conhort,
en la calor sou temperi.

Oh divina Claredat,
visiteu la intimitat
del cor que ja us ansia.

Res tindrà l'home si vós
no li deu vostre socors
divinal, que bé li sia.

Tot el que no és net renteu;
tot el que ja és sec regueu;
cureu tota malaltia.

Tot l'indòmit endolciu;
tot el fred encauentiu;
regiu el qui s'esgarria.

Deu als fidels confiats
dels vostres dons esperats
la sacrosanta Setena;

Doneu el mèrit de la virtut,
el camí de la salut,
la joia immortal i plena.

Amén. Al·leluia.

Ven, Espíritu Santo,
y desde el cielo
envía un rayo de tu luz.

Ven padre de los pobres,
ven dator de las gracias,
ven luz de los corazones.

Consolador óptimo,
dulce huésped del alma,
dulce refrigerio.

Descanso en el trabajo,
en el ardor frescura,
consuelo en el llanto.

Oh luz santísima:
llena lo más íntimo
de los corazones de tus fieles.

Sin tu ayuda
nada hay en el hombre,
nada que sea inocente.

Lava lo que está manchado,
riega lo que es árido,
cura lo que está enfermo.

Dobleza lo que es rígido,
calienta lo que es frío,
dirige lo que está extraviado.

Concede a tus fieles
que en ti confían,
tus siete sagrados dones.

Dales el mérito de la virtud,
dales el puerto de la salvación,
dales el eterno gozo.

Amén. Aleluya.

AL·LELUIA

Al·leluia, al·leluia, al·leluia!

Veniu, Esperit Sant, ompliu el cor dels vostres fidels i enceneu-hi la flama del vostre amor.

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

Ven, Espíritu Santo, llena el corazón de tus fieles y enciende en ellos la llama de tu amor.

CREDO · Cant gregorià: Credo III

Symbolum nicenum

**Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem cæli et terræ,
visibilem omnium et invisibilem.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum
ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem
Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem descendit de
cælis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum
scripturas.
Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram**

Símbol de Nicea

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós,
Creador del cel i de la terra, de totes les
coses visibles i invisibles.
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill
Unigènit de Déu, nascut del Pare abans
de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum
resplendor de la Llum, Déu veritable
nascut del Déu veritable, engendrat, no
pas creat, de la mateixa naturalesa del
Pare: per ell tota cosa fou creada. El
qual per nosaltres els homes i per la
nostra salvació davallà del cel.
I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà
de la Verge Maria, i es feu home.
Crucificat després per nosaltres sota el
poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat.
I ressuscità el tercer dia, com deien ja
les Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu
a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a
judicar els vius i els morts, i el seu
regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit
Sant, que és Senyor i infon la vida, que

Símbolo niceno

*Creo en un solo Dios, Padre
Todopoderoso, Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo
único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de
Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la misma
naturaleza que el Padre, por quien todo
fue hecho; que por nosotros, los
hombres, y por nuestra salvación bajó
del cielo, y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo
hombre; y por nuestra causa fue
crucificado en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado, y resucitó al
tercer día, según las Escrituras, y subió
al cielo, y está sentado a la derecha del
Padre; y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos, y su reino
no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dator*

Patris.

**Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos:
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre et Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptismum
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi sæculi. Amen.**

procedeix del Pare i del Fill. I
juntament amb el Pare i el Fill és adorat
i glorificat; que parlà per boca del
profetes.
I en l'Església, que és una, santa,
catòlica i apostòlica.
Professo que hi ha un sol baptisme per
perdonar el pecat i espero la resurrecció
dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

*de vida, que procede del Padre y del
Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe
una misma adoración y gloria, y que
habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa,
católica y apostólica. Confieso que hay
un solo Bautismo para el perdón de los
pecados.
Espero la resurrección de los muertos y
la vida del mundo futuro. Amén.*

OFERTORI

Motet *Confirma hoc Deus*, William Byrd

Ps 67, 29-30

**Confirma hoc Deus,
quod operatus es in nobis.
A templo tuo quod est in Jerusalem, tibi
offerent Reges munera.
Alleluia.**

Déu meu, desplegueu aquell poder
amb què vaiu intervenir a favor nostre;
des del vostre temple de Jerusalem
vindran reis a dur-vos ofrenes.
Al·leluia.

*Oh Dios, despliega tu poder,
que actúa en favor nuestro.
A tu templo de Jerusalén
traigan los reyes su tributo.
Aleluya.*

SANCTUS · Cant gregorià: Sanctus XI, *Missa Orbis factor*

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.**

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de
l'univers. El cel i la terra són plens de la
vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït
el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt
del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor; Dios del
Universo. Llenos están el cielo i la tierra
de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!
Bendito el que viene en nombre del
Señor.
¡Hosanna en el cielo!*

AGNUS DEI · Cant gregorià: Agnus Dei XI, *Missa Orbis factor*

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:
doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, danos la paz.*

COMUNIÓ

Motet *Factus est repente*, William Byrd

Cf. Act 2, 2.4

**Factus est repente de caelo sonus,
tamquam advenientis spiritus
vehementis ubi erant sedentes,
alleluia;
et repleti sunt omnes Spiritu Sancto,
loquentes magnalia Dei,
alleluia, alleluia.**

Tot d'una se sentí del cel una remor com
d'una ventada impetuosa on es trobaven
asseguts, al·leluia.
Tots foren aleshores omplerts de l'Esperit
Sant, i parlaven de les meravelles de
Déu. Al·leluia.

*De repente, se produjo desde el cielo un
estruendo, como de viento que soplabo
fuertemente, donde se encontraban
sentados, aleluya.
Y se llenaron todos de Espíritu Santo,
hablando de las grandezas de Dios.
Aleluya.*

FINAL

Motet *Hodie completi sunt dies Pentecostes*, Andrea Gabrieli (1510-1586)

Antífona del Magnificat de la Segones Vespres del dia de Pentecosta

**Hodie completi sunt dies Pentecostes,
alleluia:
hodie Spiritus Sanctus in igne discipulis
apparuit,
et tribuit eis charismatum dona:
misit eos in universum mundum
praedicare, et testificari:
Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus
erit, alleluia.**

Avui s'han complert els dies de la
Pentecosta, al·leluia; avui, l'Esperit Sant
s'aparegué als deixebles en forma de
llengües de foc, els donà els carismes i els
envià per tot el món perquè prediquessin i
testifiquessin: els qui creuran i es faran
batejar se salvaran, al·leluia.

*Hoy han llegado a su término los días de
Pentecostés, aleluya; hoy el Espíritu
Santo se apareció a los discípulos en
forma de lenguas de fuego y los
enriqueció con sus carismas, enviándolos
a predicar a todo el mundo y a dar
testimonio de que el que crea y se bautice
se salvará. Aleluya.*